

【基督山伯爵卷4】中英双语对照



《基督山伯爵》是19世纪法国著名作家亚历山大·仲马（大仲马）的代表作之一，首次连载于1844年至1846年。这部长篇小说结合了历史、冒险和爱情元素，被认为是世界文学史上最杰出的作品之一。阿尔贝和海黛交谈，... 知她的故事，但海黛没谈阿尔贝的父亲就是出卖自己的凶手。弗朗兹知道爷爷害死了自己的父亲，决定退婚。卡瓦尔坎蒂和唐格拉尔谈好结婚及财产事宜，卡德鲁斯再次让卡瓦尔坎蒂拿出钱财来资助他，在卡瓦尔坎蒂的诱导

亚历山大·仲马 著

唐库学习 译

目 录

- Chapter 74. The Villefort Family Vault (维尔福家族墓穴)
- Chapter 75. A Signed Statement (签署的声明)
- Chapter 76. Progress of Cavalcanti the Younger (卡瓦尔坎蒂的年轻人的进展)
- Chapter 77. Haydée (海黛)
- Chapter 78. We hear From Yanina (我们听到了Yanina的声音)
- Chapter 79. The Lemonade (柠檬水)
- Chapter 80. The Accusation (控诉)
- Chapter 81. The Room of the Retired Baker (退休面包师的房间)
- Chapter 82. The Burglary (窃案)
- Chapter 83. The Hand of God (上帝之手)
- Chapter 84. Beauchamp (博尚)
- Chapter 85. The Journey (旅程)
- Chapter 86. The Trial (审判)
- Chapter 87. The Challenge (挑战)
- Chapter 88. The Insult (侮辱)
- Chapter 89. The Night (夜晚)
- Chapter 90. The Meeting (会议)
- Chapter 91. Mother and Son (母亲和儿子)
- Chapter 92. The Suicide (自杀)
- Chapter 93. Valentine (情人节)
- Chapter 94. Maximilian's Avowal (马克西米利安的誓言)
- Chapter 95. Father and Daughter (父与女)

Two days after, a considerable crowd was assembled, towards ten o'clock in the morning, around the door of M. de Villefort's house, and a long file of mourning-coaches and private carriages extended along the Faubourg Saint-Honoré and the Rue de la Pépinière. —
两天之后，早上十点左右，许多人聚集在维尔福先生的房门口，一长队的丧车和私家车沿着圣奥诺雷大街和培尼埃尔大街延伸。 —

Among them was one of a very singular form, which appeared to have come from a distance. —
其中有一辆非常奇特的车辆，看起来是从远处来的。 —

It was a kind of covered wagon, painted black, and was one of the first to arrive. —
这是一辆黑色的帆布篷车，是最早到达的之一。 —

Inquiry was made, and it was ascertained that, by a strange coincidence, this carriage contained the corpse of the Marquis de Saint-Méran, and that those who had come thinking to attend one funeral would follow two. —
询问后发现，出乎巧合的是，这辆车里装载着圣梅兰侯爵的尸体，那些原本来参加一个葬礼的人现在要参加两个葬礼。 —

Their number was great. The Marquis de Saint-Méran, one of the most zealous and faithful dignitaries of Louis XVIII. and King Charles X., had preserved a great number of friends, and these, added to the personages whom the usages of society gave Villefort a claim on, formed a considerable body.

他们的人数很多。圣梅兰侯爵是路易十八和查理十世时期最忠诚的大臣之一，他保留了许多朋友，再加上按照社会习惯对维尔福拥有某种权利的人物，组成了一个庞大的群体。

Due information was given to the authorities, and permission obtained that the two funerals should take place at the same time. —
提供了相关信息并获得了当局的许可，两个葬礼将在同一时间举行。 —

A second hearse, decked with the same funereal pomp, was brought to M. de Villefort's door, and the coffin removed into it from the post-wagon. —
第二辆装饰得十分庄重的灵车被送到维尔福先生的门前，棺材从驿车上转移到了其中。 —

The two bodies were to be interred in the cemetery of Père-Lachaise, where M. de Villefort had long since had a tomb prepared for the reception of his family. —
两具尸体将被埋葬在拉雪兹公墓，维尔福先生早就为他的家人准备了一座墓地。 —

The remains of poor Renée were already deposited there, and now, after ten years of separation, her father and mother were to be reunited with her.
可怜的蕾妮的遗体已经被安放在那里，现在，在分离了十年之后，她的父母将与她团聚。

The Parisians, always curious, always affected by funereal display, looked on with religious silence while the splendid procession accompanied to their last abode two of the number of the old aristocracy—the greatest protectors of commerce and sincere devotees to their principles. 巴黎人总是好奇，总是被葬礼的隆重所感动，他们肃穆地注视着这场盛大的队伍，护送着两位旧贵族的成员——最伟大的商业保护者，忠实地信奉他们的原则，送他们最后一程。

In one of the mourning-coaches Beauchamp, Debray, and Château-Renaud were talking of the very sudden death of the marchioness.

在一辆丧车上，波尔沙朗、德布雷和沙多那内谈论着女侯爵的突然死亡。

“I saw Madame de Saint-Méran only last year at Marseilles, when I was coming back from Algiers,” said Château-Renaud; —

“我去年在马赛见过圣梅朗夫人，那时我从阿尔及尔回来，”沙多那内说道； —

“she looked like a woman destined to live to be a hundred years old, from her apparent sound health and great activity of mind and body. —

“从她看上去的健康和活力来看，她仿佛是个注定活到一百岁的女人，无论是身体还是心智都非常活跃。 —

How old was she?”

她多大年纪了？”

“Franz assured me,” replied Albert, “that she was sixty-six years old. —

“弗朗茨告诉我，”阿尔贝回答说，“她六十六岁了。 —

But she has not died of old age, but of grief; —

但她不是死于年老，而是因为悲伤； —

it appears that since the death of the marquis, which affected her very deeply, she has not completely recovered her reason.”

据说自从侯爵去世后，她就一直没有完全恢复理智。”

“But of what disease, then, did she die?” asked Debray.

“那她是死于什么疾病呢？”德布雷问道。

“It is said to have been a congestion of the brain, or apoplexy, which is the same thing, is it not?”

“据说是脑充血，或者中风，是不是一回事？”

“Nearly.”

“差不多吧。”

“It is difficult to believe that it was apoplexy,” said Beauchamp. —

“很难相信是中风，”波尔沙朗说道。 —

“Madame de Saint-Méran, whom I once saw, was short, of slender form, and of a much more nervous than sanguine temperament; —

“我曾见过的圣梅兰夫人身材矮小，体型苗条，性格比血液更为神经质； —

grief could hardly produce apoplexy in such a constitution as that of Madame de Saint-Méran.”
这样的体质几乎不可能因悲伤而引发中风。”

“At any rate,” said Albert, “whatever disease or doctor may have killed her, M. de Villefort, or rather, Mademoiselle Valentine,—or, still rather, our friend Franz, inherits a magnificent fortune, amounting, I believe, to 80,000 livres per annum.”

“不管是什么病或什么医生杀了她，维尔福先生，或者说瓦伦丁小姐，或者更确切地说，我们的朋友弗朗茨，将继承一笔巨额的财产，据我所知，每年达到8万里弗。”

“And this fortune will be doubled at the death of the old Jacobin, Noirtier.”

“而在老雅各宾主义者诺尔缇尔去世时，这个财产将翻倍。”

“That is a tenacious old grandfather,” said Beauchamp. “*Tenacem propositi virum.* —

“那是一个顽强的老祖父，”博申说。“他是一个坚定的人。 —

I think he must have made an agreement with death to outlive all his heirs, and he appears likely to succeed. —

我想他一定与死神达成了协议，要活过他所有的继承人，而且他似乎将会成功。 —

He resembles the old Conventionalist of '93, who said to Napoleon, in 1814, ‘You bend because your empire is a young stem, weakened by rapid growth. —

他类似于1793年的老雅各宾主义者，在1814年对拿破仑说，‘你屈服是因为你的帝国是一根年轻的嫩枝，因快速成长而变得脆弱。 —

Take the Republic for a tutor; let us return with renewed strength to the battle-field, and I promise you 500,000 soldiers, another Marengo, and a second Austerlitz. —

让共和国成为您的导师；让我们带着新的力量回到战场，我向您保证将会有50万士兵，又一个马伦戈，第二个奥斯特利茨。 —

Ideas do not become extinct, sire; they slumber sometimes, but only revive the stronger before they sleep entirely.”

思想不会灭绝，陛下；它们有时会沉睡，但在完全入睡之前它们只会更加强大地复苏。

“Ideas and men appeared the same to him,” said Albert. —

“对他来说，思想和人是一样的，”阿尔贝说。 —

“One thing only puzzles me, namely, how Franz d'Épinay will like a grandfather who cannot be separated from his wife. —

“只有一件事让我感到困惑，那就是弗朗茨·德埃平纳将会怎么看待一个无法与妻子分开的祖父。”
—

But where is Franz?”

但是弗朗茨在哪里？

“In the first carriage, with M. de Villefort, who considers him already as one of the family.”

“在第一辆马车里，和德维福先生一起，德维福先生已经将他视为家人之一。”

Such was the conversation in almost all the carriages; —

几乎所有的马车上都是这样的对话。 —

these two sudden deaths, so quickly following each other, astonished everyone, but no one suspected the terrible secret which M. d'Avrigny had communicated, in his nocturnal walk to M. de Villefort. —

这两起突然的死亡如此迅速地接连发生，使每个人都感到惊讶，但没有人怀疑德阿夫里尼先生在半夜散步时向德维福先生透露的可怕秘密。 —

They arrived in about an hour at the cemetery; —

大约一个小时后，他们到达了墓地。 —

the weather was mild, but dull, and in harmony with the funeral ceremony. —

天气温和，但昏暗，与葬礼仪式相协调。 —

Among the groups which flocked towards the family vault, Château-Renaud recognized Morrel, who had come alone in a cabriolet, and walked silently along the path bordered with yew-trees.

在向家族墓穴走去的群体中，夏多雷识别出了坐在马车里独自一人的莫雷尔，静静地沿着矮墙旁的小道走着。

“You here?” said Château-Renaud, passing his arms through the young captain's; —

“你也在这里？”夏多雷说着，一只手臂搭在年轻上尉的肩上； —

“are you a friend of Villefort's? How is it that I have never met you at his house?”

“你是维尔福的朋友吗？我怎么从来没在他家见过你？”

“I am no acquaintance of M. de Villefort's,” answered Morrel, “but I was of Madame de Saint-Méran. —

“我和维尔福先生不熟识，”莫雷尔回答道，“但我认识圣梅兰夫人。” —

” Albert came up to them at this moment with Franz.

阿尔贝此刻正和弗朗兹一起走到他们跟前。

“The time and place are but ill-suited for an introduction.” said Albert; —

“这个时间和地点不太适合介绍。”阿尔贝说道； —

“but we are not superstitious. M. Morrel, allow me to present to you M. Franz d’Épinay, a delightful travelling companion, with whom I made the tour of Italy. My dear Franz, M. Maximilian Morrel, an excellent friend I have acquired in your absence, and whose name you will hear me mention every time I make any allusion to affection, wit, or amiability.”

“但我们不迷信。莫雷尔先生，允许我向您介绍一下这位弗朗茨·德埃皮奈先生，一个愉快的旅行伴侣，和他一起我环游了意大利。亲爱的弗朗茨，这位莫雷尔先生是我在你不在的时候结交的一个很好的朋友，每次提到感情，智慧或友好时，你都会听到我提到他的名字。”

Morrel hesitated for a moment; he feared it would be hypocritical to accost in a friendly manner the man whom he was tacitly opposing, but his oath and the gravity of the circumstances recurred to his memory; —

莫雷尔犹豫了一会儿；他担心友好地和他暗中对抗的人搭讪会显得虚伪，但他的誓言和紧急情况的严肃性又回到了他的记忆中； —

he struggled to conceal his emotion and bowed to Franz.

他努力掩饰自己的情感，向弗朗茨鞠了一个躬。

“Mademoiselle de Villefort is in deep sorrow, is she not?” said Debray to Franz.

“德布雷对弗朗茨说，维尔福特小姐非常伤心，对吗？”

“Extremely,” replied he; “she looked so pale this morning, I scarcely knew her.”

“非常伤心，”他回答说，“她今天早上脸色苍白，我几乎认不出她来。”

These apparently simple words pierced Morrel to the heart. —

这些看似简单的话深深刺痛了莫雷尔的心。 —

This man had seen Valentine, and spoken to her! —

这个人竟然见过瓦伦丁，并和她说过话！ —

The young and high-spirited officer required all his strength of mind to resist breaking his oath. —

这位年轻而高傲的军官需要全力抵制违背他的誓言的冲动。 —

He took the arm of Château-Renaud, and turned towards the vault, where the attendants had already placed the two coffins.

他挽起查图-雷诺的胳膊，转向已经摆放好两个棺材的地窖走去。

“This is a magnificent habitation,” said Beauchamp, looking towards the mausoleum; —
“这是一座华丽的住所，”博尚朝着陵墓看去说道； —

“a summer and winter palace. You will, in turn, enter it, my dear d'Épinay, for you will soon be numbered as one of the family. —

“一个夏天和冬天的宫殿。很快，亲爱的迪平尼，你也将作为家庭成员之一进入其中。 —

I, as a philosopher, should like a little country-house, a cottage down there under the trees, without so many free-stones over my poor body. —

作为一个哲学家，我想要一个小乡间别墅，在那里树下，没有那么多石头压在我可怜的身上。

—

In dying, I will say to those around me what Voltaire wrote to Piron: —

临终时，我会对身边的人说出伏尔泰写给皮龙的话： —

‘*Eo rus*, and all will be over.’ But come, Franz, take courage, your wife is an heiress.”

“去乡间”，一切都会结束。”但是，来吧，弗朗茨，振作起来，你的妻子是个继承人。”

“Indeed, Beauchamp, you are unbearable. —

“的确，博尚，你真是受不了。 —

Politics has made you laugh at everything, and political men have made you disbelieve everything. —

政治让你对一切都笑而不语，而政治家让你对一切都不相信。 —

But when you have the honor of associating with ordinary men, and the pleasure of leaving politics for a moment, try to find your affectionate heart, which you leave with your stick when you go to the Chamber.”

但是当你有幸与普通人交往，并且愿意暂时离开政治时，请寻找你那富有感情的内心，它在你去议会时与你的手杖一起留下。”

“But tell me,” said Beauchamp, “what is life? Is it not a halt in Death’s anteroom?”

“但是告诉我，”博尚说，“生活是什么？难道不是在死亡的候诊室里的一次停顿吗？”

“I am prejudiced against Beauchamp,” said Albert, drawing Franz away, and leaving the former to finish his philosophical dissertation with Debray.

“我对博尚昂有偏见，”阿尔伯特说道，把弗朗茨拉走，把前者留在一旁和德布雷一起完成他的哲学论文。

The Villefort vault formed a square of white stones, about twenty feet high; —

佛尔佛陵墓是由一片高约二十英尺的白石围成的方形区域。 —

an interior partition separated the two families, and each apartment had its entrance door. —
内部有一个隔板将两个家族分开，每个公寓都有自己的入口门。 —

Here were not, as in other tombs, ignoble drawers, one above another, where thrift bestows its dead and labels them like specimens in a museum; —
在这里，没有像其他墓穴那样，可耻地将尸体堆放在一起，上下摆放着像标本一样标记着的贫贱无关的尸体； —

all that was visible within the bronze gates was a gloomy-looking room, separated by a wall from the vault itself. —
在铜门内可见的只是一个看起来阴暗的房间，它与墓穴本身被一道墙分隔开来。 —

The two doors before mentioned were in the middle of this wall, and enclosed the Villefort and Saint-Méran coffins. —
前面提到的两扇门位于这道墙的中间，里面分别安放着佛尔佛和圣梅兰的棺材。 —

There grief might freely expend itself without being disturbed by the trifling loungers who came from a picnic party to visit Père-Lachaise, or by lovers who make it their rendezvous.
哀伤可以自由地表达，不会被那些从野餐派对来参观佛尔佛陵墓的无聊闲人所打扰，也不会受到以此为幽会地点的情侣们的干扰。

The two coffins were placed on trestles previously prepared for their reception in the right-hand crypt belonging to the Saint-Méran family. —
两个棺材被放在事先为圣梅兰家族准备的右手地下室的架子上。 —

Villefort, Franz, and a few near relatives alone entered the sanctuary.
维尔福、弗朗茨和几位近亲进入了圣所。

As the religious ceremonies had all been performed at the door, and there was no address given, the party all separated; —
由于所有宗教仪式都在门口完成，没有发表演讲，大家就散了。 —

Château-Renaud, Albert, and Morrel, went one way, and Debray and Beauchamp the other. —
舍波尔、阿尔贝和莫雷尔朝一个方向走，德布雷和博舍朝另一个方向走。 —

Franz remained with M. de Villefort; at the gate of the cemetery Morrel made an excuse to wait; —
弗朗茨和维尔福先生一起待在一起；在公墓门口，莫雷尔找了一个借口等候； —

he saw Franz and M. de Villefort get into the same mourning-coach, and thought this meeting forboded evil. —
他看见弗朗茨和维尔福先生上了同一辆丧车，觉得这次相遇预示着不祥。 —

He then returned to Paris, and although in the same carriage with Château-Renaud and Albert, he did not hear one word of their conversation.

然后他回到巴黎，虽然与舍波尔和阿尔贝特同坐一辆车，但他没听到他们的一句话。

As Franz was about to take leave of M. de Villefort, “When shall I see you again? — 当弗朗茨准备告别维尔福先生时，“我何时能再见到您？”他问道。 —

” said the latter.

后者说道。

“At what time you please, sir,” replied Franz.

“任何您方便的时间，先生。”弗朗茨回答道。

“As soon as possible.”

“尽快。”

“I am at your command, sir; shall we return together?”

“我听命于您，先生；我们一起回去吗？”

“If not unpleasant to you.”

“如果您不介意的话。”

“On the contrary, I shall feel much pleasure.”

“相反，我会感到非常高兴。”

Thus, the future father and son-in-law stepped into the same carriage, and Morrel, seeing them pass, became uneasy. —

于是，未来的公公和女婿一起上了同一辆马车，莫雷尔看到他们经过，开始感到不安。 —

Villefort and Franz returned to the Faubourg Saint-Honoré. —

维尔福和弗朗茨返回了圣奥诺雷郊区。 —

The procureur, without going to see either his wife or his daughter, went at once to his study, and, offering the young man a chair:

检察官没有去看他的妻子或女儿，立刻进了他的书房，并给年轻人提供了一张椅子。

“M. d’Épinay,” said he, “allow me to remind you at this moment, —which is perhaps not so ill-chosen as at first sight may appear, for obedience to the wishes of the departed is the first offering which should be made at their tomb, —allow me then to remind you of the wish expressed by Madame de Saint-Méran on her death-bed, that Valentine’s wedding might not be deferred. —

“德培尼先生，”他说道，“请容我在此时提醒你——这个时机或许并不那么不合适，因为要顺从逝

者的愿望是应该在他们的墓前首先献上的供奉——让我提醒你圣梅兰夫人在临终时表达的希望，即不要推迟瓦伦丁的婚礼。 —

You know the affairs of the deceased are in perfect order, and her will bequeaths to Valentine the entire property of the Saint-Méran family; —

你知道，已故的圣梅兰夫人的事务处理得井井有条，她的遗嘱将整个圣梅兰家族的财产都留给了瓦伦丁； —

the notary showed me the documents yesterday, which will enable us to draw up the contract immediately. —

公证人昨天向我展示了文件，这将使我们能够立即起草合同。 —

You may call on the notary, M. Deschamps, Place Beauveau, Faubourg Saint-Honoré, and you have my authority to inspect those deeds.”

你可以去找公证人德尚坦普斯，在圣奥诺雷大街的博沃区博沃广场。你有我的授权去查阅那些文件。”

“Sir,” replied M. d’Épinay, “it is not, perhaps, the moment for Mademoiselle Valentine, who is in deep distress, to think of a husband; —

“先生，”德培尼回答说，“也许现在不是瓦伦丁小姐考虑丈夫的时候；她正处于深深的悲伤之中，我担心——” —

indeed, I fear——”

Indeed.我同样担心。”

“Valentine will have no greater pleasure than that of fulfilling her grandmother’s last injunctions; —

“瓦伦丁将会以完成祖母的最后指示为最大的乐趣； —

there will be no obstacle from that quarter, I assure you.”

在这方面不会有任何障碍，我向你保证。”

“In that case,” replied Franz, “as I shall raise none, you may make arrangements when you please; —

“那样的话，”弗朗茨回答道，“我不会设下任何障碍，你可以安排任何你想要的时间； —

I have pledged my word, and shall feel pleasure and happiness in adhering to it.”

我已经答应了，并且恪守承诺会带给我快乐和幸福。”

“Then,” said Villefort, “nothing further is required. —

“那么，”维尔福说道，“没有其他的要求了。 —

The contract was to have been signed three days since; —
合同本应在三天前签署了； —

we shall find it all ready, and can sign it today.”
我们会发现它已经准备好了，今天我们可以签署。”

“But the mourning?” said Franz, hesitating.
“但是居丧期呢？”弗朗茨犹豫地说道。

“Don’t be uneasy on that score,” replied Villefort; —
“对此你不必担心，”维尔福回答道； —

“no ceremony will be neglected in my house. —
“在我的家中，不会有任何仪式被忽视。 —

Mademoiselle de Villefort may retire during the prescribed three months to her estate of Saint-Méran; —
维尔福小姐可以在规定的三个月内退回她在圣梅兰的领地； —

I say hers, for she inherits it today. There, after a few days, if you like, the civil marriage shall be celebrated without pomp or ceremony. —
我说是她的，因为她今天继承了它。在那里，过几天，如果你愿意的话，我们将以简单而不华丽的方式举行民事婚礼。” —

Madame de Saint-Méran wished her daughter should be married there. —
圣梅兰夫人希望她的女儿能在那里结婚。 —

When that is over, you, sir, can return to Paris, while your wife passes the time of her mourning with her mother-in-law.”
当这一切结束时，先生，您可以回巴黎，而您的妻子将与她的婆婆一起度过悲伤的时光。

“As you please, sir,” said Franz.
“随您便，先生，”弗朗茨说。

“Then,” replied M. de Villefort, “have the kindness to wait half an hour; —
“那么，”维勒福先生回答道，“请您等半小时； —

Valentine shall come down into the drawing-room. I will send for M. Deschamps; —
瓦伦丁会下楼来。我会叫德尚朋去； —

we will read and sign the contract before we separate, and this evening Madame de Villefort shall accompany Valentine to her estate, where we will rejoin them in a week.”

我们会在分开之前读并签署合同，今晚维勒福夫人将陪瓦伦丁一起去她的庄园，我们会在一周后与他们汇合。”

“Sir,” said Franz, “I have one request to make.”

“先生，”弗朗茨说，“我有一个请求。”

“What is it?”

“什么请求？”

“I wish Albert de Morcerf and Raoul de Château-Renaud to be present at this signature; —

“我希望阿尔贝·德·莫尔塞夫和罗尔·德·夏特奥勒纳也在场作证； —

you know they are my witnesses.”

您知道他们是我的见证人。”

“Half an hour will suffice to apprise them; will you go for them yourself, or shall you send?”

“半小时足够通知他们了；您自己去找他们，还是让人去？”

“I prefer going, sir.”

“我更愿意自己去，先生。”

“I shall expect you, then, in half an hour, baron, and Valentine will be ready.”

“那么，男爵，半小时后我会等您，瓦伦丁会准备好。”

Franz bowed and left the room. Scarcely had the door closed, when M. de Villefort sent to tell Valentine to be ready in the drawing-room in half an hour, as he expected the notary and M. d'Épinay and his witnesses. —

弗兰茨鞠躬离开了房间。门一闭，德维尔福先生就派人告诉瓦伦泰妮，在半小时后准备好去客厅，因为他等着公证人和阿庞尼先生以及他们的证人。 —

The news caused a great sensation throughout the house; —

这个消息在整个屋子里引起了轰动； —

Madame de Villefort would not believe it, and Valentine was thunderstruck. —

德维尔福夫人不相信这个消息，瓦伦泰妮也目瞪口呆。 —

She looked around for help, and would have gone down to her grandfather's room, but on the stairs she met M. de Villefort, who took her arm and led her into the drawing-room. —

她四处寻找帮助，本想下楼去找祖父，但在楼梯上她遇见了德维尔福先生，他挽着她的手臂把她带进了客厅。 —

In the anteroom, Valentine met Barrois, and looked despairingly at the old servant. —
在门口的过道上，瓦伦泰妮遇到了巴罗瓦，她绝望地看着这位老仆人。 —

A moment later, Madame de Villefort entered the drawing-room with her little Edward. —
片刻之后，德维尔福夫人带着小爱德华进入了客厅。 —

It was evident that she had shared the grief of the family, for she was pale and looked fatigued. —
显然她也与家人分享了悲痛，因为她脸色苍白，看起来很疲惫。 —

She sat down, took Edward on her knees, and from time to time pressed this child, on whom her affections appeared centred, almost convulsively to her bosom.
她坐下来，把爱德华抱在膝上，不时地紧紧地抱着这个她对他充满感情的孩子。

Two carriages were soon heard to enter the courtyard. One was the notary's; —
不久后，两辆马车进入了院子。其中一辆是公证人的车； —

the other, that of Franz and his friends. In a moment the whole party was assembled. —
另一辆是弗朗茨和他的朋友的车。一刹那间，整个队伍都聚集在一起。 —

Valentine was so pale one might trace the blue veins from her temples, round her eyes and down her cheeks. —
瓦伦泰娜脸色苍白，从她的太阳穴一直走向眼睛周围，延伸至脸颊。 —

Franz was deeply affected. Château-Renaud and Albert looked at each other with amazement; —
弗朗茨深感震动。查托-雷诺和阿尔贝伯相互看着，十分惊讶； —

the ceremony which was just concluded had not appeared more sorrowful than did that which was about to begin. —
刚刚结束的仪式看上去并不比即将开始的仪式更令人悲伤。 —

Madame de Villefort had placed herself in the shadow behind a velvet curtain, and as she constantly bent over her child, it was difficult to read the expression of her face. —
维尔福夫人站在一道天鹅绒帷幕的阴影里，她不断低头看着孩子，很难读懂她脸上的表情。 —

M. de Villefort was, as usual, unmoved.
维尔福先生像往常一样，没有动情。

The notary, after having, according to the customary method, arranged the papers on the table, taken his place in an armchair, and raised his spectacles, turned towards Franz:
公证人按照惯例，在桌子上整理好文件，落座在扶手椅上，戴上眼镜，转向弗朗茨：

“Are you M. Franz de Quesnel, baron d'Épinay?” asked he, although he knew it perfectly.

“您是弗朗茨·德·凯内尔，巴伦·德埃皮内吗？”他问，尽管他完全知道这一点。

“Yes, sir,” replied Franz. The notary bowed.

“是的，先生，”弗朗茨回答道。公证员行了一礼。

“I have, then, to inform you, sir, at the request of M. de Villefort, that your projected marriage with Mademoiselle de Villefort has changed the feeling of M. Noirtier towards his grandchild, and that he disinherits her entirely of the fortune he would have left her. —

“那么，先生，我应该通知您，根据德维尔福先生的要求，您与德维尔福小姐即将成婚的消息改变了诺提尔先生对他的孙女的感情，他完全剥夺了她将要继承的财产。” —

Let me hasten to add,” continued he, “that the testator, having only the right to alienate a part of his fortune, and having alienated it all, the will will not bear scrutiny, and is declared null and void.”

“我要赶紧补充一点，”他继续说道，“遗嘱人只有权利转让部分财产，而他已经全部转让了，所以这份遗嘱在审查中是站不住脚的，宣布无效。”

“Yes.” said Villefort; “but I warn M. d'Épinay, that during my life-time my father's will shall never be questioned, my position forbidding any doubt to be entertained.”

“是的。”维尔福说道，“但我要警告依皮奈先生，在我活着的时候，我父亲的遗嘱绝不容置疑，我的地位不允许产生任何怀疑。”

“Sir,” said Franz, “I regret much that such a question has been raised in the presence of Mademoiselle Valentine; —

“先生，”弗朗茨说道，“我非常遗憾如此问题在瓦伦蒂娜小姐面前提出； —

I have never inquired the amount of her fortune, which, however limited it may be, exceeds mine. —

我从未打听过她的财产金额，但无论多么有限，都超过了我的。” —

My family has sought consideration in this alliance with M. de Villefort; —

我的家人在与维尔福先生的联姻中寻求考虑； —

all I seek is happiness.”

我所追求的只是幸福。”

Valentine imperceptibly thanked him, while two silent tears rolled down her cheeks.

瓦伦丁偷偷向他表示了感谢，而两滴无声的眼泪从她的脸颊滑落。

“Besides, sir,” said Villefort, addressing himself to his future son-in-law, “excepting the loss of a portion of your hopes, this unexpected will need not personally wound you; —

“另外，先生，”维尔福对着未来的女婿说道，“除了失去了部分期望，这份意外的遗嘱不会给你带来个人伤害； —

M. Noirtier's weakness of mind sufficiently explains it. —

诺尔缇耶先生的精神薄弱已经足够解释了。 —

It is not because Mademoiselle Valentine is going to marry you that he is angry, but because she will marry, a union with any other would have caused him the same sorrow. —

先生，不是因为瓦伦丁小姐要嫁给你，他才生气，而是因为她要结婚，无论她嫁给谁，他都会感到同样的悲伤。 —

Old age is selfish, sir, and Mademoiselle de Villefort has been a faithful companion to M. Noirtier, which she cannot be when she becomes the Baroness d'Épinay. —

老年人是自私的，先生，而维尔福小姐已经是诺尔缇耶先生的忠实伴侣，而她在成为埃平尼男爵夫人后就无法再做到这一点了。 —

My father's melancholy state prevents our speaking to him on any subjects, which the weakness of his mind would incapacitate him from understanding, and I am perfectly convinced that at the present time, although, he knows that his granddaughter is going to be married, M. Noirtier has even forgotten the name of his intended grandson. —

我父亲忧郁的状态使我们无法与他谈论他无法理解的任何话题。我完全确信，尽管他知道他的孙女即将结婚，但诺尔缇耶先生甚至已经忘记了他未来的孙儿的名字。 —

” M. de Villefort had scarcely said this, when the door opened, and Barrois appeared.

维尔福先生刚说完这句话，门开了，巴罗亚出现了。

“Gentlemen,” said he, in a tone strangely firm for a servant speaking to his masters under such solemn circumstances, —“gentlemen, M. Noirtier de Villefort wishes to speak immediately to M. Franz de Quesnel, baron d'Épinay. —

“先生们”，他以一种在如此庄重的情况下对他的主人说话而异常坚定的口气说道，“诺尔缇耶·维尔福先生希望立即与弗朗茨·德·克纳尔男爵对话。 —

” He, as well as the notary, that there might be no mistake in the person, gave all his titles to the bridegroom elect.

他和公证人都把所有头衔都给了新郎。

Villefort started, Madame de Villefort let her son slip from her knees, Valentine rose, pale and dumb as a statue. —

维尔福震惊了，维尔福夫人让儿子从膝上滑落下来，瓦伦丁站起来，苍白无言，像雕像一样。

—

Albert and Château-Renaud exchanged a second look, more full of amazement than the first.

—
阿尔贝和沙多雷诺再次交换了一眼，比第一眼更惊讶。 —

The notary looked at Villefort.

公证人看着维勒福。

“It is impossible,” said the procureur. —

“这是不可能的，”检察官说道。 —

“M. d'Épinay cannot leave the drawing-room at present.”

“目前爱平尼先生不能离开客厅。”

“It is at this moment,” replied Barrois with the same firmness, “that M. Noirtier, my master, wishes to speak on important subjects to M. Franz d'Épinay.”

“正是此刻，”巴罗瓦以同样的坚定回答道，“诺提先生，也就是我的主人，希望与弗朗茨·爱平尼先生就重要的事情交谈。”

“Grandpapa Noirtier can speak now, then,” said Edward, with his habitual quickness. —

“爷爷诺提现在可以说话了，”爱德华迅速地說道。 —

However, his remark did not make Madame de Villefort even smile, so much was every mind engaged, and so solemn was the situation.

然而，他的话并没有使维勒福夫人笑起来，因为每个人都很紧张，情况很严肃。

“Tell M. Noirtier,” resumed Villefort, “that what he demands is impossible.”

“告诉诺提先生，”维勒福继续说道，“他要求的是不可能的。”

“Then, M. Noirtier gives notice to these gentlemen,” replied Barrois, “that he will give orders to be carried to the drawing-room.”

“那么，诺提先生通知这些先生们，”巴罗瓦回答道，“他将下令被人抬到客厅。”

Astonishment was at its height. Something like a smile was perceptible on Madame de Villefort's countenance. —

惊讶达到了顶点。维勒福夫人的脸上能看到一丝微笑。 —

Valentine instinctively raised her eyes, as if to thank heaven.

瓦伦泰娜本能地抬起眼睛，仿佛在感谢上帝。

“Pray go, Valentine,” said; M. de Villefort, “and see what this new fancy of your grandfather's is.

—

“请，去吧，瓦伦丁。”维勒福先生说道，“看看你祖父的新想法是什么。” —

”Valentine rose quickly, and was hastening joyfully towards the door, when M. de Villefort altered his intention.

瓦伦丁迅速站起身，欣喜地向门口走去，但维勒福先生改变了主意。

“Stop,” said he; “I will go with you.”

“等等，”他说道，“我会和你一起去。”

“Excuse me, sir,” said Franz, “since M. Noirtier sent for me, I am ready to attend to his wish; besides, I shall be happy to pay my respects to him, not having yet had the honor of doing so.”

“请原谅，先生，”弗朗茨说，“既然努瓦蒂尔先生召我而来，我准备满足他的愿望；此外，我很愿意向他致敬，因为我还没有这样的机会。”

“Pray, sir,” said Villefort with marked uneasiness, “do not disturb yourself.”

“拜托，先生，”维勒福先生焦虑地说道，“请不要为我操心。”

“Forgive me, sir,” said Franz in a resolute tone. —

“请原谅我，先生，”弗朗茨坚定地说道。 —

“I would not lose this opportunity of proving to M. Noirtier how wrong it would be of him to encourage feelings of dislike to me, which I am determined to conquer, whatever they may be, by my devotion.”

“我不愿错过这个机会向努瓦蒂尔先生证明，他对我的反感是多么错误，而我决心通过我的奉献来克服它们，无论它们是什么。”

And without listening to Villefort he arose, and followed Valentine, who was running downstairs with the joy of a shipwrecked mariner who finds a rock to cling to. —

弗朗茨不理睬维勒福先生，站起身跟着瓦伦丁下楼，像一个触礁的海员终于找到了可以依靠的礁石一样，满怀喜悦地前行。 —

M. de Villefort followed them. Château-Renaud and Morcerf exchanged a third look of still increasing wonder.

M. de Villefort跟着他们。夏多-雷诺和莫塞夫交换了第三次愈发惊讶的眼神。

Noirtier was prepared to receive them, dressed in black, and installed in his armchair. —
诺蒂埃身穿黑色衣服，坐在他的扶手椅上准备接待他们。 —

When the three persons he expected had entered, he looked at the door, which his valet immediately closed.

当他期待的三个人进入后，他看了看门，他的贴身男仆立刻把门关上。

“Listen,” whispered Villefort to Valentine, who could not conceal her joy; —
“听着，”维勒福轻声对瓦伦泰娜说，她掩饰不住自己的喜悦； —

“if M. Noirtier wishes to communicate anything which would delay your marriage, I forbid you to understand him.”

“如果诺蒂埃先生有什么要传达的事情会延迟你们的婚礼，我禁止你理解他的意思。”

Valentine blushed, but did not answer. Villefort, approached Noirtier.
瓦伦泰娜脸红了，但没有回答。维勒福走近诺蒂埃。

“Here is M. Franz d'Épinay,” said he; “you requested to see him. —
“这位是弗朗茨·德坡内先生，”他说；“你要求见他。 —

We have all wished for this interview, and I trust it will convince you how ill-formed are your objections to Valentine's marriage.”

我们都希望这次会谈能使你对瓦伦泰娜的婚姻的反对意见消除。”

Noirtier answered only by a look which made Villefort's blood run cold. —
诺蒂埃只是通过一种让维勒福毛骨悚然的眼神回答。 —

He motioned to Valentine to approach. In a moment, thanks to her habit of conversing with her grandfather, she understood that he asked for a key. —

他示意瓦伦泰娜靠近。瓦伦泰娜凭借与祖父交谈的习惯，立刻明白他要钥匙。 —

Then his eye was fixed on the drawer of a small chest between the windows. —
接着他的眼睛盯着窗户之间的小抽屉。 —

She opened the drawer, and found a key; and, understanding that was what he wanted, again watched his eyes, which turned toward an old secretaire which had been neglected for many years and was supposed to contain nothing but useless documents.

她打开抽屉，找到了一把钥匙；并且，明白这就是他想要的东西，再次注视着他的眼睛，眼睛转向一个已经多年没有整理过的老书桌，其中应该只有一些无用的文件。

“Shall I open the secretaire?” asked Valentine.

“我要打开书桌吗？”瓦伦蒂娜问道。

“Yes,” said the old man.

“是的,”老人说道。

“And the drawers?”

“还有抽屉吗?”

“Yes.”

“是的。”

“Those at the side?”

“两边的抽屉吗?”

“No.”

“不是。”

“The middle one?”

“中间那个抽屉吗?”

“Yes.”

“是的。”

Valentine opened it and drew out a bundle of papers. “Is that what you wish for?” asked she.
瓦伦蒂娜打开抽屉，拿出一叠文件。“这是你想要的吗?”她问道。

“No.”

“不是。”

She took successively all the other papers out till the drawer was empty. —
她依次拿出所有其他文件，直到抽屉里空无一物。 —

“But there are no more,” said she. Noirtier’s eye was fixed on the dictionary.
“但是没有其他文件了,”她说道。诺尔缇耶盯着字典。

“Yes, I understand, grandfather,” said the young girl.

“是的，我理解了，爷爷,”年轻的女孩说道。

She pointed to each letter of the alphabet. —
她一一指向字母表中的每个字母。 —

At the letter S the old man stopped her. —
在字母S处，老人拦住了她。 —